

UFR LLCE – département EAA
MASTER 2 Traduction Interprétation
TRADUCTION ANGLAISE SPECIALISEE
MENTION AUDIO-VISUEL
Session de JUIN 2016

A bord d'un sous-marin américain, Lindsey, Bud, Catfish et Coffey entrent pour la première fois en contact avec une créature des mers surnaturelle qui est faite d'eau salée et peut se transformer à sa guise.

Traduire :

THE ABYSS
AN ORIGINAL SCREENPLAY BY JAMES CAMERON
August 2, 1988

INT. MESS HALL

Catfish cracks one eye open. Turns away. Turns right back... both eyes open now. Sensing movement, the thing turns back toward them. It seems to recognize Lindsey. It doubles back on itself in a loop and comes right up to her. She holds her ground, fascinated.

The bulbous tip forms suddenly into a human face... her face. It is water, still clear and undulating... but definitely Lindsey. She gasps in surprise. The liquid-Lindsey gasps soundlessly... a perfect mimic of her expression. Lindsey laughs involuntarily. It laughs... without sound. Lindsey makes a face, sticking out her tongue... testing it.

The liquid-Lindsey does the same. Bud has just had the rug jerked out from under his sense of what is possible and what isn't, but he's taking it pretty well, considering.

BUD (whispering)
I think it likes you.

LINDSEY
It's trying to communicate.

Her liquid face suddenly transforms into a likeness of Bud's. She reaches out her hand slowly. Gingerly, her fingers touch the surface. Ripples extend outward from the contact, across Bud's features. Her fingertips break effortlessly through the surface, just like she's dipping her hand into a bowl of water, except sideways. She draws her wet fingers out and studies them, amazed. Touches one fingertip to her tongue.

LINDSEY
Seawater.

The pseudopod pulls back from her. It loops in the air dramatically, full circle... and ties itself into a knot. As the knot tightens down, it melts back into the body. The 'disappearing knot' trick. Lindsey laughs.

LINDSEY
Show off.

She looks at Bud. He grins broadly. He's with her now.

The stunned group watches as the thing moves on across the room. Out to the corridor.